

Histoire de Jean et Margot, métamorphosés en singes.

Numéro d'inventaire : 1979.32314 (1-2)

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 24 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 378 mm ; largeur : 316 mm

Notes : Histoire de Jean et Margot métamorphosés en singes. Série de scènes amusantes avec inversion des rôles dans le couple et dans la relation parents/enfants. Planche belge avec texte en flamand et en français. Le 6.4.01.10/1979.32314 (2) est le doublon du 6.4.01.10/1979.32314 (1).

Mots-clés : Images hors France actuelle

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

Ziet, kinderen, wat nu is geschied.
Van Jan de Wasscher met zijn Griet.
Zij staan hier, als op nieuw herschapen,
In menschen niet, maar slechts in Apen.

124

Voyez, enfants, la destinée
De Jean et de sa bien-aimée.
Les voici métamorphosés
En singes, d'hommes qu'ils ont été.



Jan de Wasscher met zijn Griet
Trouwen hier, gelijk zij ziet.
Le pauvre Jean, faible d'esprit
A Marguerite se marie.



Voor Jan, de sloof! Wat stout bestaat!
Griet trekt hier de broek al aan!
Pour Jean sera le tablier,
Les culottes, pour sa moitié!



Jan maakt hier de bruiloft klaar,
En wacht nu zijn Grietje maar.
Des noes, Jean met le diner
Car Margot va arriver.



Grietje zegt: als gij niet stookt
Zult gij maken dat het rookt.
Margot lui dit: attise le feu,
Ou je l'aidrai un peu.



Grietje, Grietje, kom toch hier,
Zie hoe 't vuur brandt met plezier!
Margot, Margot, viens donc ici,
Regarde comme le feu a pris!



Jan, wilt gij niet rapper komen.
Dan rult gij van Joppe droemen!
Si tu n'y vas plus lestement,
Je te l'apprendrai à l'instant!



Jan, schep nu den aschbak voi
Eer dat Grietje u begroeft.
Jean, remplis le cendrier
Ou Margot va te gronder.



Wel, dat zal zij toch wel laten.
Want ik wasch alreeds de vaten.
Bien sûr qu'elle se le fera pas.
Car je lave déjà les plats.



Kijk zoo'n ap! Ach! welk een guilt!
Hij spuut al de glazen uit!
Regarde quel singe, quel gros lourdeau
Il lave et casse tous les carreaux!



Rap, Jan, hoor den hoel ter sij,
Eer dat Grietje komt er bij!
Va vite, Jean, va balayer,
Car Margot peut arriver.



Jan, zoo gij maar goed kunt bukken,
Zal dat dwijlen ook wel lukken.
Jean lavera bien le paré,
S'il sait seulement se courber.



Kijk dat boertje toch eens aan.
Hij moet aan de waschbott staan.
Jean fait l'office de fillette,
Il doit se mettre à la cuvette.



Griet is over 't werk voldaan,
Jan mag nu uit varen gaan.
Margot est si satisfaite
Qu'il peut descendre à la barquette.



Een hoer heeft sich niet lang bedacht,
Maar heeft aan Jan een kind gebracht.
Eh! Jean, ici est accouché,
D'un beau singe nouveau-né.



Kom, Jan, geef uw kindjen eten,
Wil het bloonde niet vergeten.
Jean! emmène-le l'enfant crier
Donne-lui donc à manger.



Aangehoed, is 't een lief hondje,
't Laché al met het snoep'gri mondje.
Que mon petit chien est beau,
Quand je lui mets son manteau.



Jan krijgt voor zijn billen fies,
Wijl het kind aan 't heilen is.
Margot entend l'enfant pleurer,
Sur Jean la verge va tourner.



Jan is beter in zijn schik,
Liefje, zegt hij, wat heb ik!
L'enfant dans sa chaise percée
Reçoit de Jean une poignée.



Nu de kleine asp gaat loopen
Zal Jan wel wat koekjes koopen.
Jean, du bonbon pour l'enfant,
Qui le voit tout haïssant.



Ook gaan rijden in het groen,
Zoo hij Grietjes zin wil doen.
Jean de Margot est si content,
Qu'il mène son petit aux champs.



Ziet den kleinen eens, hoe snel
Hij is in het reepenspel.
Regarde comme il roule bien
Le cerceau sur le chemin.



't Scute kind krijgt op de billen,
Dat er Jan van ait te drillen.
Jean bat l'enfant à si forte coupe,
Qu'il sent trembler ses genoux.



Om zulk een barbaarsch bestaan,
Zal Griet hem de deur uitslaan.
Pour ce forfait Jean est puni,
Margot y vient et Jean s'enfuit.



Nu, Jan lief, geef mij toch raad,
Of de jongen wordt soldaat.
Le pauvre se fera soldat,
Si Jean ne l'en détourne pas.